



CHINESE A1 – STANDARD LEVEL – PAPER 1
CHINOIS A1 – NIVEAU MOYEN – ÉPREUVE 1
CHINO A1 – NIVEL MEDIO – PRUEBA 1

Friday 18 November 2005 (afternoon)
Vendredi 18 novembre 2005 (après-midi)
Viernes 18 de noviembre de 2005 (tarde)

1 hour 30 minutes / 1 heure 30 minutes / 1 hora 30 minutos

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- The Simplified version is followed by the Traditional version.
- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Choose either the Simplified version or the Traditional version.
- Write a commentary on one passage only. It is not compulsory for you to respond directly to the guiding questions provided. However, you may use them if you wish.

INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- La version simplifiée est suivie de la version traditionnelle.
- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- Choisissez ou la version simplifiée ou la version traditionnelle.
- Rédigez un commentaire sur un seul des passages. Le commentaire ne doit pas nécessairement répondre aux questions d'orientation fournies. Vous pouvez toutefois les utiliser si vous le désirez.

INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- La versión simplificada es seguida por la versión tradicional.
- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Elija la versión simplificada o la versión tradicional.
- Escriba un comentario sobre un solo fragmento. No es obligatorio responder directamente a las preguntas que se ofrecen a modo de guía. Sin embargo, puede usarlas si lo desea.

CHINESE A1 – SIMPLIFIED VERSION

CHINOIS A1 – VERSION SIMPLIFIÉE

CHINO A1 – VERSIÓN SIMPLIFICADA

从下列选文中选取一篇加以评论：

1. (a)

雪地中的幸存者（节选）

我的皮靴踩在雪地上，发不出任何声响，树桠冻结在半空，也毫无声息，即使有汽车从身边开过去，我也听不到响声。我仿佛只能听见我自己的声音，低调，舒缓，一直跟下雪的气息缠裹在一起，四处飘荡。我自己又怎么样？向来我都是只有走到苍天底下，才萌生流入世尘的感觉，其他时候我在什么地方，我自己也不十分清楚。惟有赤裸的天空和土地，赤裸的草木，赤裸的雪……会让奢睡的我蓦然惊醒——我惊醒了，在这个斑驳陆离的刚刚下过雪的夜晚，我的灵魂令自己十分满意地惊醒了！

然而，就在我醒来的刹那，我却望见了一团鲜花躺在雪地上，它们像是从一个高处摔下来似的，浑身上下遍布伤痕，破碎的花瓣和叶子，折断的花枝，飞溅的鲜血……雪已将它们一部分一部分地掩埋了。我有些无措，我不知道该如何面对雪地中的鲜花——这是还没有完全枯萎的鲜花啊！可就在我伫立在它们面前的那一个瞬间——玫瑰死了，剑兰死了，百合死了，我眼看着它们纷纷死去，仿佛人停止了呼吸双臂骤然从胸前滑落一样。我一下子感到，它们像是在等待着我的到来，等待着我，而不是别人——像等待着情人！之后，它们才撒手离去……我不想目睹这样的场面，一点儿不想，这分明是一场无言的、饱含委屈的，甚至可以被称之为劫难的花的死亡。

我的眼泪止不住地流着，我想起了贝多芬的《葬礼进行曲》，我曾一次次地为这支乐曲而热泪盈眶。为何每次我都会如此，这一刻我才意识到那乐曲是贝多芬为世上所有生命的死亡而写的，绝不局限于人类。那样的一种对于死亡的承认，从容的承认，那样的一番永远的自我解释，自我赞颂，以及对一切生命的必然与必然的死亡的鸣奏——你是一个生命，我也是；你会死，我也会……有什么可怕，有什么呢！

最终，我看不见残花败叶之中的幸存者——菊花。尽管它们也已整朵整朵地冻僵了，最边沿的花瓣都已发黑，有的花瓣冻得像女孩的手指，湿硬而透明，但它们的颜色还跟原来一样嫩黄。我弯下身去，从那一堆死亡的花中，抽出一枝菊花，又抽出一枝，我轻轻地拂落了它们身上的积雪，将它们捧在手里，真的，冰凉彻骨。可它们没有死，颜色没有死。许多生命只要颜色没有消褪，我就坚信它们没有死。

我捧着五枝冻僵的菊花，扭头往回走。回到家后将它们平放在桌子上，我眼看着渍进它们体内的冰雪最先融化了，变成了晶莹欲滴的水珠。不知不觉地花的柔软，也从僵硬之中回来了。接着，那弯曲而纤细的花瓣变得轻盈起来，上面细长的皱褶有了明显的凸凹感……这期间，我似乎听到了花们微弱的叹息，微弱的颤动声。事实上，我看到了花的颜色的一种深刻变化，由死亡边缘到生命恢复的一个颜色由冷瑟变得温暖了的过程。同是黄色，又绝然不同，虽很表面，但极具演变的本质，那是无法用语言表达清楚的两种不同的黄色，这不同便是它们自身的一场极为微妙的生死纷争。就是在那样的一

个时分，我走近了它们，像是被什么埋葬了似的，我全然忘记了我是怎样将它们插入花瓶的……

第二天，呈现在我客厅里的，完全是滋润的复活了的菊花们，我为之怦然心动。我
35 跑到窗前，将窗帘拉开得十分响亮。外面的积雪，还没有一点融化的迹象，而在我的家
里，五朵菊花正在忘我地绽开。这是被我挽救回来的花啊！由于，我们都历经过了，努
力过了，那绽开，赋予了我的内心和这间屋子中所有不具备绽开的事物，都拥有了绽开
的欲望。

第三天，花们开得愈加饱满盈然，花瓣上有了浅浅的光泽。菊花的黄色显得格外鲜
40 艳而靓丽，将整个房间都映照得熠熠发光。我想，这大概就是穿越了死亡的缘故吧！

第四天、五天、六天……每天我就是这样看着它们绽开下去……但愿死亡只是生命过程中的一个原因，而不是结果。那么，从这个原因出发，世界在你的眼前会变得从未有过的光明而美好。同时，你会发现自己身上也发生了某种意想不到的变化，如若那些花们似的与以往有了不同。你变得美丽而清澄，你不论再碰到什么问题或挫折不会再苛求什么，不想去解决什么、盲从什么，也不会再自怨自艾……就是这样，静静地拥有着生命，像一枚树叶，一片雪花，一阵春风——像世界的当初。

张立勤 2003 年 3 月

作者在文中赋予了“菊花”什么样的性格？

选文的结构有何特色？

作者在表达思想感情时采用了哪些艺术手法？

选文对你有何启发？

1. (b)

独 舞 者

心灵的苦难伸出舌尖
从指缝间流出
和长发一起飞舞
从肩膀上滑落
5 每一块肌肉都张开口
发出尖锐的嚎叫
把你屈辱的历史对着天空说
胸脯上, 是那样美丽的山
把你压倒, 压倒
10 腰背如风中的灌木
被蹂躏, 左右飘摇
活生生的肉体的气息在弥漫
挣扎着的肉体
要把心灵和皮肤撕裂的肉体
15 把空气撕裂的肉体
落入了恶梦
一株疯了的玫瑰
在狂舞
把鲜血的颜色涂满空中
20 涂在我滚动的心潮上
涂在我洁白的手上
青春的颜色啊
生命的颜色啊
在暗淡的光中
25 枝叶飘零

伊蕾 1998 年

这首诗所塑造的“独舞者”这一形象有何象征意义?

选诗所选用的意象有哪些特色? 它们对诗歌主题的表达起了哪些作用?

诗的结尾对你有何启发?

CHINESE A1 – TRADITIONAL VERSION

CHINOIS A1 – VERSION TRADITIONNELLE

CHINO A1 – VERSIÓN TRADICIONAL

從下列選文中選取一篇加以評論：

1. (a)

雪地中的幸存者（節選）

我的皮靴踩在雪地上，發不出任何聲響，樹樺凍結在半空，也毫無聲息，即使有汽車從身邊開過去，我也聽不到響聲。我彷彿只能聽見我自己的聲音，低調，舒緩，一直跟下雪的氣息纏裹在一起，四處飄蕩。我自己又怎麼樣？向來我都是只有走到蒼天底下，才萌生流入世塵的感覺，其他時候我在什麼地方，我自己也不十分清楚。惟有赤裸
5 的天空和土地，赤裸的草木，赤裸的雪……會讓奢睡的我驀然驚醒——我驚醒了，在這個斑駁陸離的剛剛下過雪的夜晚，我的靈魂令自己十分滿意地驚醒了！

然而，就在我醒來的剎那，我卻望見了一團鮮花躺在雪地上，它們像是從一個高處摔下來似的，渾身上下遍佈傷痕，破碎的花瓣和葉子，折斷的花枝，飛濺的鮮血……雪已將它們一部分一部分地掩埋了。我有些無措，我不知道該如何面對雪地中的鮮花——
10 這是還沒有完全枯萎的鮮花啊！可就在我佇立在它們面前的那一個瞬間——玫瑰死了，劍蘭死了，百合死了，我看著它們紛紛死去，彷彿人停止了呼吸雙臂驟然從胸前滑落一樣。我一下子感到，它們像是在等待著我的到來，等待著我，而不是別人——像等待著情人！之後，它們才撒手離去……我不想目睹這樣的場面，一點兒不想，這分明是一場無言的、飽含委屈的，甚至可以被稱之為劫難的花的死亡。

15 我的眼淚止不住地流著，我想起了貝多芬的《葬禮進行曲》，我曾一次次地為這支樂曲而熱淚盈眶。為何每次我都會如此，這一刻我才意識到那樂曲是貝多芬為世上所有生命的死亡而寫的，絕不局限於人類。那樣的一種對於死亡的承認，從容的承認，那樣的一番永遠的自我解釋，自我讚頌，以及對一切生命的必然與必然的死亡的鳴奏——你是一個生命，我也是；你會死，我也會……有什麼可怕，有什麼呢！

20 最終，我看見了殘花敗葉之中的倖存者——菊花。儘管它們也已整朵整朵地凍僵了，最邊沿的花瓣都已發黑，有的花瓣凍得像女孩的手指，濕硬而透明，但它們的顏色還跟原來一樣嫩黃。我彎下身去，從那一堆死亡的花中，抽出一枝菊花，又抽出一枝，我輕輕地拂落了它們身上的積雪，將它們捧在手裏，真的，冰涼徹骨。可它們沒有死，顏色沒有死。許多生命只要顏色沒有消褪，我就堅信它們沒有死。

25 我捧著五枝凍僵的菊花，扭頭往回走。回到家後將它們平放在桌子上，我看著漬進它們體內的冰雪最先融化了，變成了晶瑩欲滴的水珠。不知不覺地花的柔軟，也從僵硬之中回來了。接著，那彎曲而纖細的花瓣變得輕盈起來，上面細長的皺褶有了明顯的凸凹感……這期間，我似乎聽到了花們微弱的歎息，微弱的顫動聲。事實上，我看到了花的顏色的一種深刻變化，由死亡邊緣到生命恢復的一個顏色由冷瑟變得溫暖了的過程。同是黃色，又絕然不同，雖很表面，但極具演變的本質，那是無法用語言表達清楚的兩種不同的黃色，這不同便是它們自身的一場極為微妙的生死紛爭。就是在那樣的一

個時分，我走近了它們，像是被什麼埋葬了似的，我全然忘記了我是怎樣將它們插入花瓶的……

第二天，呈現在我客廳裏的，完全是滋潤的復活了的菊花們，我為之怦然心動。我
35 跑到窗前，將窗簾拉開得十分響亮。外面的積雪，還沒有一點融化的跡象，而在我的家
裏，五朵菊花正在忘我地綻開。這是被我挽救回來的花啊！由於，我們都歷經過了，努力
力過了，那綻開，賦予了我的內心和這間屋子中所有不具備綻開的事物，都擁有了綻開
的欲望。

第三天，花們開得愈加飽滿盈然，花瓣上有了淺淺的光澤。菊花的黃色顯得格外鮮
40 豔而靚麗，將整個房間都映照得熠熠發光。我想，這大概就是穿越了死亡的緣故吧！

第四天、五天、六天……每天我就是這樣看著它們綻開下去……但願死亡只是生命過程中的一個原因，而不是結果。那麼，從這個原因出發，世界在你
45 的眼前會變得從未有過的光明而美好。同時，你會發現自己身上也發生了某種意想不到的變化，如若那些花們似的與以往有了不同。你變得美麗而清澄，你不論再碰到什麼問題或挫折不會再苛求什麼，不想去解決什麼、盲從什麼，也不會再自怨自艾……就是這樣，靜靜地擁有著生命，像一枚樹葉，一片雪花，一陣春風——像世界的當初。

張立勤 2003 年 3 月

作者在文中賦予了“菊花”什麼樣的性格？

選文的結構有何特色？

作者在表達思想感情時採用了哪些藝術手法？

選文對你有何啟發？

1. (b)

獨舞者

心靈的苦難伸出舌尖
 從指縫間流出
 和長髮一起飛舞
 從肩膀上滑落
 5 每一塊肌肉都張開口
 發出尖銳的嚎叫
 把你屈辱的歷史對著天空說
 胸脯上，是那樣美麗的山
 把你壓倒，壓倒
 10 腰背如風中的灌木
 被蹂躪，左右飄搖
 活生生的肉體的氣息在彌漫
 挣扎著的肉體
 要把心靈和皮膚撕裂的肉體
 15 把空氣撕裂的肉體
 落入了惡夢
 一株瘋了的玫瑰
 在狂舞
 把鮮血的顏色塗滿空中
 20 塗在我滾動的心潮上
 塗在我潔白的手上
 青春的顏色啊
 生命的顏色啊
 在暗淡的光中
 25 枝葉飄零

伊蕾 1998 年

這首詩所塑造的“獨舞者”這一形象有何象徵意義？

選詩所選用的意象有哪些特色？它們對詩歌主題的表達起了哪些作用？

詩的結尾對你有何啟發？